

现代汉语印度尼西亚语“白”和“Putih”构词类型的对比分析
——以分类词典的为例

COMPARATIVE STUDY OF “BAI” AND “PUTIH” IN CHINESE
AND INDONESIAN LANGUAGE BASED ON THESAURUS

Fransiska Wiratikusuma

Business Administration, Faculty of Business, President University
fransiska.wiratikusuma@gmail.com

Diterima tanggal 27 Februari 2020 / Disetujui tanggal 12 Maret 2020

摘要

除了语音、词汇与语用之外，语法在第二语言学习中有很重要的作用。要掌握好第二语言首先要了解目的语用词构词的规则。本文主要参考《现代汉语分类词典》与 *Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia*（《印度尼西亚语分类词典》）的“白”和“putih”，分析这两种语言的构成分类，并描写它们构词特征，从而对对外汉语和印度尼西亚语教学提供参考性意见。

关键词：汉颜色词；汉印；对比；分类词典；构词类型

ABSTRACT

*Apart from phonetics, vocabulary, and pragmatics, grammar plays a significant role in the study of the second language. To be familiar with the second language, one must first understand the rules for the construction of sentences with target words. By reference to the word group of “white” in the thesaurus dictionary of 《Xiàndài hànyǔ fēnlèi cídiǎn》 (Thesaurus of Modern Chinese) and *Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia* (Thesaurus of Indonesian Language), this paper analyzed the constitutive classification of the word group of “white”, in the hope that it can be of reference value to the teaching of Chinese language and Indonesian language as a foreign language.*

Keywords: color words; Chinese-Indonesian language; comparative study; thesaurus; word formations

引言

第二语言学习最主要目的是通过语言教学，让学习者用目的语进行沟通以及表达思想，语言和文化知识要融入到教和学的过程中。每个国家有自己的文化和思想特征，有不同的表达方式，同一个词语会有不一样的色彩义，同一个思想表达也会用不同的词语来表达。文化知识让二语学习者了解目的语国家的文化与思想，帮助他们更正确地使用外语。从句法上，汉语和印度尼西亚语主谓宾等的顺序有点相似，比如：“我喜欢白色”，印尼语译成“Saya（我）suka（喜欢） warna putih（warna 颜色； putih 白·白色）”。有这么容易吗？当然没那么简单，有的顺序不同，比如：我在厦门大学读书，译成“Saya(我) kuliah（读书——在高校读书）

di（在）Universitas（大学）Xiamen（厦门）”。更复杂的，“Buruh（员工）protes（抗议） praktik（实践） pemutihan（X） perusahaan（公司）”译成“工人抗议公司随意开除员工的行为”。“Pemutihan”是“putih”（白）词根的派生词，加“pe-an”的词缀，意思从“漂白”引申为“注销，取消”，之后为什么又变成了“开除员工”？为什么不是“注销公司”呢？在 *Kamus Besar Bahasa Indonesia*（《印尼语大词典》）（以下简称《KBBI》）“putih”（白）的第三个义项：a ki murni; suci; tidak ternoda（〈形〉◇纯净；圣洁；无辜），“pemutihan perusahaan”公司用要“破产”的理由开除所有员工，然后再招聘临时工，以减少公司支出。在印尼语一般在“pemutihan pajak（免税款，tax nullification）中”比较

常用的。不了解目的语国家的思想文化，难以了解词语的引申义。其他的例句：“Biar putih tulang, jangan putih mata”汉语译成“宁死不屈”（better die than to be insulted）。Putih 白 ;tulang 骨头,这个口号代表印尼人民在争取印度尼西亚的独立的精神。“Putih tulang”的另外意思是“骨头白色”，例句：“Ibu（妈妈） baru（刚） membeli（买） kebaya（格巴雅） warna putih tulang（骨头白色）”译成“妈妈刚买骨白色的格巴雅”（格巴雅：印尼服装）。虽然《KBI》未收“putih tulang”的颜色含义，但是随着社会的变化，逐渐远离“死”的意思。以上举例只是概述，并不是文章探讨的主要内容。做汉印颜色词构词类型的对比研究，要怎么分类并描写两种语言的异同点呢？本文主要参考苏新春教授主编的《现代汉语分类词典》（以下简称《TMC》）与印尼国家教育部出版的 *Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia*（以下简称《TTBI》）分析汉语和印尼语的“白”“putih”下位词的构成分类，描写这两种语言构词的特征。

颜色词“白”“putih”构词系统和构成分类

根据葛本仪（2006）在《汉语词汇研究》的定义，“构词是指词的内部结构问题。构词法指的是词内部结构规律的情况。也就是词素组合的方式和方法。构词使人们能够清楚地认知词、分析词。”葛本仪先生把构词法分成：语音形式方面、词素的数量方面和词素的性质及组合方式方面。刘钧杰（1985）认为对外汉语学习者掌握汉语颜色词构成特点是有好处的，值得做些探讨。李红印（2007）从构词系统将现代汉语颜色词，分成单纯颜色词和合成颜色词，合成颜色词又分成复合颜色词和派生颜色词；在构词方式上则分成单音单纯词、复音复合词和复音派生词。他还把现代汉语颜色词分成基本颜色词、指称不同色调的颜色词和描绘色彩性的颜色词。陈添来（2009）对比了汉语马来语颜色词构词类型对汉语马来语非基本颜色的单纯词偏正式复合式和加缀式词进行了对比。

印尼国家语言研究中心的语言学家 Zaenal Arifin（2009），等在 *Morfologi—Bentuk, Makna dan Fungsi*（《词法学——形成、意义与功能》）给 *Morfologi*（词法学）的定义是（译）“指构词情况的语言学”。印尼语的语素分成实素（*morfem bebas*）和虚素（*morfem terikat*）。可从构词的形成、分类（词性）、功能与意义上帮助学习者了解词语的使用。印尼语的词法分成 9 个种类：*derivasi zero*（原始构词），*afiksasi*（派生词），*reduplikasi*（重叠式），*komposisi*（合成词），*abreviasi*（缩写），*derivasi balik*（反转衍生词），*metanalisis*（综合分析），*analogi*（类推）和 *kombinasi proses*（混合法）。他们强调：（译）“社会常用的印尼语构词要遵守印尼语的词法与基本属性，否则国家社会早晚发生动荡”。本文依照颜色词构词方法，研究 *afiksasi*（派生词）；*komposisi*（合成词）和 *kombinasi proses*（混合法）的词法使用。另外，雅加达师范大学的 Abdul Chaer（2015）在 *Morfologi Bahasa Indonesia—Pendekatan proses*（《印尼语词法学——构成》）提出 *morfologi* 源于“*morf*”（构成）和“*logi*”（学科），因此 *morfologi* 是“构成学（词法学）”。他把印尼语的语素分成以下：

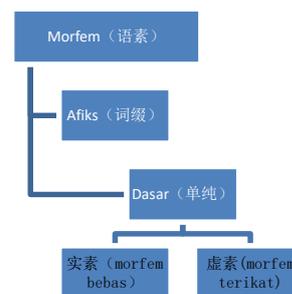


图 1 印尼语的语素

每种语言有自己的构词类型，本文通过《TMC》和《TTBI》对比研究，使第二语言学习者更加了解两种语言构词的特征异同点。汉印颜色词的合成词大部分属于偏正式合成词，但是词的顺序不同。汉语偏正式合成词的修饰词在前面，核心词在后面，之外而印尼语偏正式合成词的修饰词放在后面，核心词放在前面。汉语颜色词的合成词有词缀，而外印尼语颜色词的合成词有前缀、后缀和前后缀。

以上提到, 李红印(2007)从构词系统把颜色词分成单纯颜色词和合成词。合成颜色词还可分成复合颜色词和派生颜色词。在汉语颜色词构成中, 合成颜色词数量最多, 根据构词语素的性质、构词语素之间的关系, 李红印把合成颜色词分为五种: 表程度/性状语素+表色语素, 表色语素+表色语素, 表物语素+表色语素, 表物语素+色, 表色语素+色。

以下是汉语《TMC》和印尼语《TTBI》颜色词的构词分类, 分成单纯词、合成词和派生词。

1) 《TMC》颜色词“白”

表1 《TMC》“白”颜色词的构成分类

词级	单纯词	合成词	派生词
五级类	白 粉 缟 素 皓	纯白、粉白、 白净、白皙、 洁白、凝脂、 皓皓、皓皓、 雪白、银白、 花白、黄白、 奶白、乳白、 鱼白、斑白、 惨白、苍白、 苍苍、灰白、 煞白、刷白	白皑皑 白茫茫 白不毗咧 白花花 白晃晃
数量 (词)	5	22	5

《TMC》收“白”五级类的单纯词, 合成词和派生词共有 32 个词和 1 个惯用语, 构词分类只针对“词的内部结构”, 本文不讨论汉语颜色词的 1 个惯用语(粉妆玉琢)。

2) 《TTBI》颜色词的“putih”

表2 《TTBI》“putih”颜色词的构成分类

词性分类	单纯词	合成词	派生词
Verba 动词	—	—	Memutih 变白, memutihkan (使) 变得白
adjektiva 形容词	pucat 苍白, lesi 纯白的; 洁白的	putih pudar 淡白	keputihan 有一点白; 发白; 太白, keputih-putihan 有一点白; 发白
nomina 名词	putih 白, 白色的, semerdant al [古] (牙齿) 洁白如玉, senantan[putih bersih 洁白, putih kapas 棉花洁白, putih kapur 粉白, putih kuning 黄白; 浅黄色 (皮	Keputihan 分泌物

古] · 肤), putih kinantan (鸡、马等的毛) 全白的, 纯白的, 无杂色的	meta (Putih metah) 雪白的, 洁白的, putih metah 雪白的, 洁白的, putih perak 银白, putih salju 雪白, putih susu 乳白	数量 (词)	5	10	5
---	--	-----------	---	----	---

表格里面的词性分类根据《TTBI》, 并不是笔者的分类。单纯词、合成词和派生词一共有 20 个。印尼语的“keputih-putihan” (有一点白; 发白) 可归为“kombinasi proses” (混合法)。所谓混合法是经过合成和派生的衍生词。可以看出, 汉语“白”印尼语“putih”的合成词比单纯词和派生词多。

《TMC》和《TTBI》“白”“putih”词群的对比分析

以上已提出汉印蕴含“白”“putih”的合成词大部分属于偏正式合成词, 只是顺序不同而已。汉语偏正式合成词修饰词在前面, 核心词在后面, 而印尼语偏正式合成词的修饰词放在后面, 核心词放在前面。崔复爱(1957)在《现代汉语构词法例解》提出“偏正式的合成词是: 两个词中有一个是主体, 用另一个词来修饰限制它。它的结构是一偏一正, 并不相等的, 表示一种修饰关系。偏正的结构, 有‘前偏后正的’, 有‘前正后偏’的。‘前偏后正’的是汉语主要的构词方式”¹。印尼的合成词是‘前正后偏’。

以下主要按李红印(2007)的理论来分析两种分类词典的“白”“putih”的复音合成词。印尼语合成词的分类重点是在构成成分的分类。按构词的构成, 印尼合成词分成三种: setahap (同阶段的), bertahap(不同阶段的)和 melalui bentuk perantara (衍生的)。所谓 setahap (同阶段的)是从词根构成的构词, 比如: “keputihan” (有一点白; 发白; 太白; 分泌物)是从“putih”的词根和“ke-an”词缀构成的; 另一个例子, “putih putih” (表示复数或者强调是白的)是从词根“putih”(白)

¹ 崔复爱. 现代汉语构词法例解[M]. 山东人民出版社, 1957

重叠而来的，比如：*putih putih melati*（白色的茉莉花）。又如，“*putih kapas*（棉花白）”，由两个词根“*putih*”（白）和“*kapas*”（棉花）构成的。*Bertahap*（不同阶段的）则是由合成词构成的词语，比如“*keputih-putihan*”（有一点白）是从 *ke-an* 的词缀和 *putih-putih* 的重叠构成的。最后，所谓 *melalui bentuk perantara*（衍生的）是经过衍生构成的，比如：“*Memutih*”（变白）是由前缀“*men-*”和词根“*putih*”构成的。印尼语“*men-*”的前缀加上开头 *b/p/f* 的词语变成“*mem-*”。下表是按李红印的分类，划分汉语和印尼语的合成颜色词：

表3 汉语和印尼语的合成颜色词

构成语素	白	Putih
表程度语素+表色语素	纯白	<i>putih pudar</i> 淡白、 <i>putih meta (Putih metah)</i> 雪白的，洁白的，
表性状语素+表色语素	洁白、斑白、惨白、苍白、煞白、刷白。表色语素+表性状语素：白净、白皙。	<i>putih bersih</i> 洁白， <i>putih salju</i> 雪白
表色语素+表色语素	皑皑、皓皓、黄白、苍苍、灰白、	<i>putih kuning</i> 黄白；浅黄色（皮肤），
表物语素+表色语素	粉白、雪白、银白、花白、奶白、乳白、鱼白	<i>putih kapas</i> 棉花洁白， <i>putih kapur</i> 粉白， <i>putih perak</i> 银白， <i>putih susu</i> 乳白
其他	凝脂	——

两部词典收集的“白”（*putih*）的纯颜色、物体颜色词、物·纯颜色词、生动形式颜色词和衍生颜色词是由每个国家社会生活决定的。物体加上纯颜色词也是社会对某一种物体的认知与概念决定的。比如《TMC》和《TBBI》收集的单纯词、合成词和派生词均体现每个国家的特征。虽然第二语言学习者对一些词语是“摸不到”的词语，但是通过两部词典“白”（*putih*）构成，高级学习者会窥探词汇背后的社会与文化结晶。汉语颜色词的合成词有词缀，而印尼语颜色词的合成词有前缀、后缀和前后缀。汉语：雪白→雪（偏（修饰））+白（正）；印尼语：*putih salju*→putih白（正）+salju雪（偏（修饰））。汉语的复音派生词：白花花→白（颜色词词义（实素））+花花（附属义（双音弱素））；印尼语：*keputihan*（太白）→ke（前缀（虚

素）+putih白（颜色词词义（实素））+an（后缀（虚素））。

印尼语的“*putih meta(putih metah)*”的汉语翻译是“雪白；洁白的”，但是因为在印尼语的含义 *putih*：白；*metah*：非常，十分，因此归为“表程度语素+表色语素”的类型，属于复音合成词偏正式，与汉语顺序不同而异。派生词的构成有国别的特色。汉语“白皑皑、白茫茫、白不吡咧、白花花、白晃晃”的“白”很形象地表示“状态”，比如：“白茫茫”：（~的）[形]状态词。形容一望无边的白（用于云、雾、雪、大水等）；“白不吡咧”：（~的）〈方〉[形]状态词。物件退色发白或汤、菜颜色滋味淡薄。例句，白茫茫：大雪纷飞，田野和山川到处白茫茫的。白不吡咧：这件衣服洗了之后，颜色变得白不吡咧。在例句中的两个词会描述状态。

表4 印尼语“putih”词根和词缀的结合

词缀	词缀功能	例子	翻译	例句
Ke-an	构成 1. 名 词， 2. 形 容 词	<i>Keputihan</i>	1.分泌物， 2.有一 点 白；发白； 太白	<i>Dia tidak suka warna putih kekuning-kuningan ini.</i> 他/她不喜欢黄白的这种颜色。
Ke-AA-an	构成形 容词	<i>Keputih-putihan</i>	有一点白； 发白	<i>Dia tidak suka warna kuning keputih-putihan ini.</i> 他/她不喜欢白黄的这种颜色。
Pe-	构成名 词	<i>Pemutih</i>	漂白剂，漂 白粉，美白 用品	<i>Buruh protes praktik pemutihan perusahaan.</i> 工人抗议公司随意开除员工的行为”
Pe-an	构成名 词	<i>Pemutihan</i>	变白的过 程，掩饰， 粉饰	<i>Buruh protes praktik pemutihan perusahaan.</i> 工人抗议公司随意开除员工的行为”
Me-	构成动 词	<i>Memutih</i>	变白(to turn white all over;to fade)	<i>Rambut nenek sudah memutih.</i> 奶奶的头发变白。
Me-kan	构成动 词	<i>Memutihkan</i>	变白 (to bleach;to whitewash)	<i>Dia mau memutihkan gigi.</i> 他/她要把牙齿变白。
-an (口 语)	构成形 容词	<i>Putihan</i>	更白	<i>Kulit kamu putihan sekarang.</i> 你的皮肤现在更白。

上面表格是“白/*putih*”的颜色词的分类。除了“*putih*”的颜色词，还有包含“*putih*”的其他词语。印尼语“*putih*”的派生词“*ke-an*”，“*ke-AA-an*”，“*pe-an*”（*Putih* 的第一个声母“*p*”变成“*m*”→*mutih*）。按 *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia*（*General Guidelines for Indonesian Spelling*），词缀和词根要结合，比如：*keputihan*。

按《KBI》，印尼语“*putih*”（白）有四个义项，第一个义项的词性是名词，其他的是形容词。表5描述印尼语“*putih*”（白）加上词缀后的词性变化。

汉印“*putih*”“白”构词类型的对比研究显示,最有构词共同点就是两种语言的偏正的合成词,是顺序不同而已。

《TMC》和《TTBI》“白”“*putih*”词群对第二语言学习启示

对印尼汉语学习者而言,《TMC》能帮助他们很快了解“纯白、粉白、雪白、银白、花白、黄白、奶白、乳白、鱼白、斑白、惨白、苍白、灰白、煞白、刷白”属于“白”的偏正式合成词,修饰词在前面,核心词在后面。《汉语印度尼西亚语》未收“白净、白皙”,笔者译成“(针对皮肤)*putih bersih*”(bersih=洁净)。翻译后这两个词的构词跟印尼语合成词的构词很相似,核心词在前面,修饰词在后面。“肤如凝脂”中虽然没包含“白”这个词,但是“凝脂”用语比喻皮肤洁白细腻。比喻美丽的皮肤,除了用“*putih bersih*”也习惯用“*kuning langsung*”(langsar/lansium domesticum=椰色果),比喻皮肤美丽得像“椰色果”。重叠表色的三个语素“皑皑、皓皓、苍苍”,对汉语习者来说也是有难度的词语。

《TTBI》的“*putih pudar, putih bersih, putih kapas, putih kapur, putih kuning, putih meta (Putih metah), putih metah, putih perak, putih salju, putih susu*”,属于“白”的偏正式构词,但是顺序变成“偏正式”,核心词在前面,修饰词在后面。核心词都是“*putih*”。

《TMC》收录表示“白”的单音颜色词有5个,即“白、粉、缟、素、皓”,印尼的汉语学习者仅常用“白”。《TTBI》收录表示“*putih*”的单音颜色词有5个,即 *pucat, lesi, putih, semerdanta, senantan* → *kinantan*, 中国的外印尼语学习者仅常用“*putih*”。“白”译成“*putih*”,反之亦然,一般都不会有问题的,但是在翻译合成词时,特别是添加词缀的词根后,第二语言学习者就会碰到一些构词和翻译问题。最常见的偏误就是合成词的顺序随母语合成词的顺序。

每个语言有自己构词的特征,词语的产生、演变和消失都取决于每个国家的社会文化和思想概念。通过分析目的语和母

语词语的构词共同点,才进行分析,会能描述出不同点。

《TMC》里的一些词语有一些是对应的:“苍白”,如: *pucat, lesi, pucat benihan, pucat kesi, pucat lesi, pucat lesu, pucat mania, pucat pasi, pucat pudar*;“白净”,如: *safa, putih bersih*;“棉花洁白”,如: *putih kapas*;“粉笔白”,如: *putih kapur*;“黄白”,如: *putih kuning*;“银白”,如: *putih perak*;“雪白”,如: 雪白;“奶白”,如: *putih susu*;“椰奶白”,如: *senantan*;“白”,如: *putih*;“有点白”,如: *keputih-putihan* 和 超级白,如: *lesi, keputihan, putih meta, putih metah*。《TTBI》白的颜色词共有24个²。*Putih tulang (berputih tulang)* (译)骨头白(直翻译白骨头)。《KBBI》对这个词的释义是“去世”并不是“白的骨头”,但是随着社会的演变,这个词现在作为“白”的颜色词使用。此外, *nirmala*[古马来语]圣洁的, *kalis* 神圣的, *andan* 白化病, *susu* 奶水, *perak* 银, *platina*[欧:主要指英荷语]→*platinum* 铂、白金等也没收到表6,因为它们释义没有直接表示“白”的颜色词,也没有包含“白”这个词。

《KBBI》和《新印度尼西亚汉语词典》对《TTBI》词语的释义有不同之处,比如在《新印度尼西亚语汉语词典》*platina* 铂是指 *platinum*, 此外,在《KBBI》这两个词有不同的义项。词典的释义是社会演变的产物,《TTBI》的词语收录范围包括比较有代表性的社会常用词。这部词典有助于印尼语学习者来更深入地了解印尼社会的常用词。

换言之,虽然印尼学习者使用《TMC》会有难度,但是它也会让使用者更深入地了解中国社会,找到两国词语通用之处。

《TMC》“捌 性质与状态 ▸ 二、知觉 ▸ A 颜色 ▸ g 白”收录的词语有33个。

按印尼语的翻译分别表示“*putih* 白色”如:白、粉、粉白、刷白;“*putih bersih* 白净”如:白净、纯白、皓、凝脂、洁白、白皙;“*pucat* 苍白”如:素、灰白、白不毗咧、惨白、苍白、煞白;“*campuran abu-abu dan putih* 灰色和白色的混色”如:花白、苍苍、斑白;“*putih salju dan luasnya* 雪白等雪景的广阔”如:雪白、皓皓、皑皑、白皑

² 只考虑收颜色词群。

皑、白茫茫；“putihnya sesuatu 某某的白”如：缟、银白、乳白、奶白、鱼白；“kategori lain (其他范围)等等”如：白花、白晃晃、粉妆玉琢。

“白”四级类对下一级类（五级类）的语义层面有较强控制力。五级类词语的语义类能互补对应，有等义、同义和近义的关系。“白、白净、皓、花白、斑白”是通名，在同类同级的一行放在最前面。在“捌性质与状态 ▶ 二、知觉 ▶ A 颜色 ▶ g 白 ▶ 02”排列为“白净、白皙、洁白、凝脂、白皑皑、白茫茫和白不吡咧”。因为“白净”是通名，所以“白皙、洁白等”放在最前面；“白不吡咧”的释义是“物件褪色发白或汤、菜颜色滋味淡薄”，蕴含贬义，就排到后面。

以下是一些印尼汉语学习者用“白净、白皙、洁白、凝脂、白皑皑、白茫茫、白不吡咧”造的句子（不认识的词，他们可以直接跳过去，不造句）³：

汉语水平：汉语水平考试（以下简称 HSK）6 级；年龄：22 岁；性别：男；印尼华裔；汉语背景：本科，硕士在中国。

- 1) 他皮肤白净：*Kulit dia sangat putih dan bersih.*
- 2) 他长着一张白皙的脸：*Dia mempunyai wajah yang putih dan bersih.*
- 3) 他有一口洁白的牙齿：*Dia mempunyai gigi yang putih dan bersih.*
- 4) 小妹妹她肤如凝脂：*Adik perempuan itu mempunyai kulit yang lembut dan putih.*
- 5) 刚下过雪，到处都是白雪皑皑：*Baru selesai turun salju, dimana-mana ada salju yang putih.*
- 6) 白茫茫的星光，洒在长长的路上：*Cahaya sinar yang putih menyinar(+i) sepanjang jalan.*
- 7) 这件衣服洗得白不吡咧的：*Baju ini di cuci sampai luntur warnanya*

汉语水平：HSK 6 级；年龄：18 岁；性别：男；印尼华裔；汉语背景：长期住在中国。

- 1) 你皮肤很白净：*Kulitnya putih bersih*
- 2) 她白皙的皮肤真迷人：*Kulitnya yang putih sungguh membuat orang terpesona*
- 3) 她一直都穿洁白的衣服：*Dia selalu mengenakan baju yang putih bersih*
- 4) 少女手如柔荑，肤如凝脂，美丽不可方物：*Gadis remaja tangannya lembut, wajahnya putih, cantik tidak terkiaskan*

5) 白皑皑的大雪覆盖了全城：*Salju yang tebal menyelimuti seluruh kota*

6) 周围一片白茫茫：*Salju putih menyelimuti sekitar*

7) 白不吡咧的瓜真好吃：*Buah yang putih gurih ini sungguh lezat*

汉语水平：HSK 4 级；年龄：（空）；性别：女；印尼-荷兰-华裔混血。汉语背景：在印尼读中文系，现在印尼任教汉语老师。

- 1) 白净：（空）
- 2) 白皙：（空）
- 3) 我感觉那一袭(一件)洁白的连衣裙很漂亮：*Saya merasa gaun putih (+bersih) itu sangat cantik*
- 4) 滴一滴眼泪开流在她凝脂的脸：*Setetes demi setetes air mata mulai mengalir diwajahnya yang (putih) mulus*
- 5) 白皑皑的雪地已经欢迎你玩冬天游戏：*Hamparan salju telah menyambutmu untuk memainkan permainan musim dingin*
- 6) 收到了这件事，她就跳到白茫茫的大海：*Setelah menerima kabar ini. Dia langsung terjun ke samudera yang putih (+luas)*
- 7) 白不吡咧：（空）

汉语水平：HSK 6 级；年龄：21；性别：男；印尼华裔。汉语背景：本科和硕士在中国。

- 1) 我挺喜欢这部电脑又白又净：*Saya sangat suka laptop ini, putih dan bersih*
- 2) 白皙：（空）
- 3) 用了这个洗衣液，衣服变成洁白：*Baju yang dicuci dengan deterjen (detergen) ini menjadi putih dan bersih*
- 4) 吃完油腻的食物再喝冰饮料会导致肚子里面的油凝脂：*Setelah makan makanan berminyak kemudian minum minuman dingin bisa menyebabkan minyak di dalam perut menggumpal*
- 5) 在厦门看不到白皑皑的雪世界：*Di Xiamen kita tidak bisa melihat salju*
- 6) 你是不是身体不舒服？看东西是白茫茫的？*apa kamu baik-baik saja? apa penglihatan kamu menjadi pudar?*
- 7) 白不吡咧：（空）

汉语水平高的学习者对下面这些词比较熟悉：白净(白而洁净，指皮肤又白又干净的)、白皙(白净，指皮肤白的)、洁白(没有被其它颜色污染)、凝脂(凝固了

³ 原文照抄，对汉语句子没有做任何纠正，只是对印

尼语翻译做一些改动，用“()”来补充或替换。

的油脂，多用来比喻洁白细润的皮肤或玉石；皮肤光滑）、白皑皑（形容霜、雪等洁白；一般指雪地）、白茫茫（形容一望无际的白（用于云、雾、雪、大水等）和白不毗咧（物件褪色发表或汤、菜颜色滋味淡薄）。但是，也会发生词义误解。而HSK 三级以下的学习者大部分不认识上面这些词。以下是《TTBI》提供的“*putih*”例句：

- 1) *putih bersih* 洁白，
 - (1) *Hatinya putih bersih seperti seorang anak.* 他的心白如个小孩。
 - (2) *Kulitnya putih bersih seperti salju.* 她皮肤如雪白。
- 2) *putih kapas* 棉花洁白，
Hatinya seputih kapas. 他的心白像棉花白。
- 3) *putih kapur* 粉白，
Saya mempunyai dua buah tutup botol berwarna putih kapur. 我有两个粉笔白的瓶盖。
- 4) *putih kuning* 黄白；浅黄色（皮肤），
Kulitnya berwarna putih kuning. 她有黄白的皮肤。
- 5) *putih meta (Putih metah)* 雪白的，洁白的（罕用）
- 6) *putih metah* 雪白的，洁白的（罕用）
- 8) *putih perak* 银白，
Gaun pengantin berwarna putih perak sungguh indah. 银白的婚纱真漂亮。
- 9) *putih salju* 雪白，
Kulitnya bersih seputih salju. 他心白如雪。
- 10) *putih susu* 乳白
Beliau membeli sebuah kemeja warna putih susu. 他买一件乳白色的衬衫。

虽然这些合成词丰富语言表达，但是印尼语的学习者一般不考虑使用《TTBI》的上列“*putih*”复合词，除非是因为有行业特别需求。这些加上词缀的印尼语派生词，有助于其扩展其词汇表达方式。

结语

汉印颜色合成词大部分属于偏正式，但是词序不同。汉语偏正式合成词的修饰词在前，核心词在后，而印尼语则相反。虽然看起来很简单，但是第二语言学习者经常按母语顺序来翻译目的语的合成词。汉语颜色词的合成有词缀，形容某个词的

色彩义，丰富词语表达。而印尼语颜色词的合成词有前缀、后缀和前后缀。印尼语派生词的功能主要是词汇扩展，通过派生之后词语的词性也发生变化。每个语言有自己的构词类型。通过汉印构词类型的对比研究，特别是对比分析双音节以上的词语。通过摘除透明度比较高的以及不符合“不可对比性”的词语进行汉印颜色词对比研究。通过对比研究，可更深入地了解汉语印尼语词汇概貌，特别是颜色词的构词概貌。从而使第二语言学习者更了解两种语言构词的异同。

参考文献

- Arfin, Zaenal. et.all. (2009). *Morfologi—Bentuk, Makna dan Fungsi.* Jakarta: Kompas Gramedia.2009.
- 北京大学东方语言文学系. (1997). *新印度尼西亚语汉语词典.* 北京: 商务印书馆.
- Chaer, Abdul. (2015). *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses).* Jakarta: Rineka, Cipta.
- 陈添来. (2009). *汉语和马来语颜色词构词类型的对比研究.* 南京: 南京大学文教资料期刊.
- 崔复爱. (1957). *现代汉语构词法例解.* 山东人民出版社.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2018) *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi ke-5 Daring.*
- 葛本仪. (2006). *汉语词汇研究.* 北京: 外语教学与研究出版社.